

本署檔號
OUR REF: () in Ax(1) to EP2/N1/F/35 Pt.10
來函檔號
YOUR REF:
電話
TEL. NO.: 2835 1122
圖文傳真
FAX NO : 2591 0558
電子郵件
E-MAIL: sunnycheung@epd.gov.hk
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

Environmental Protection Department
Branch Office
28th Floor, Southorn Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處
香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

5 May 2021

By Registered Post & Fax

Drainage Services Department

Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap.499
Application for Variation of an Environmental Permit

Project Title: Sha Tin Sewage Treatment Works, Stage III Extension
(Application No. VEP-590/2021)

I refer to your above application received on 15 April 2021 for variation of an environmental permit under Section 13(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 13(5) of the EIA Ordinance, we have amended the Environmental Permit (No. VEP-021/2000/EP-046). I attach the Environmental Permit as amended (No. EP-046/1999/C) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the amended Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

The Legislative Council passed the Air Pollution Control (Amendment) Bill 2021 on 28 April 2021 to adopt the new Air Quality Objectives which are scheduled to come into effect on 1 January 2022. I would like to draw your attention to the attached general notice entitled "The new Air Quality Objectives and assessment of air quality impact of a project under the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap. 499)".

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Ms. Eva LAU at 2835 1843.

Yours sincerely,

(Sunny C. W. CHEUNG)

Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

Encl.

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
SECTION 10 AND 13
環境影響評估條例
(第 499 章)
第 10 及 13 條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE
A DESIGNATED PROJECT
建造及營辦指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)
A 部 (許可證主要部分)

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) granted the Environmental Permit (No. EP-046/1999) to the **Drainage Services Department** (hereinafter referred to as the "Permit Holder") on 29 December 1999. Pursuant to Section 13 of the Environmental Impact Assessment Ordinance, the Director amends the environmental permit VEP-021/2000/B/EP-046 based on the Application No. VEP-590/2021. The amendments, described below, are incorporated into this Environmental Permit (No. EP-046/1999/C). This Environmental Permit as amended is for the construction and operation of the designated project described in Part B subject to the conditions specified in Part C. The issue of this amended environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

根據《環境影響評估條例》(環評條例) 第 10 條的規定，環境保護署署長(署長) 於 1999 年 12 月 29 日將環境許可證 (編號：EP-046/1999) 批予渠務署 (下稱“許可證持有人”)。根據環境影響評估條例第 13 條的規定，署長因應更改環境許可證的申請編號：VEP-590/2021 修訂環境許可證 (編號：VEP-021/2000/B/EP-046)。以下修訂已包含在本環境許可證內 (編號：EP-046/1999/C)。本經修訂的環境許可證作為建造和營辦B部所說明的指定工程項目，但須遵守C部所列明的條件。本經修訂的環境許可證的發出，乃以下表所列的文件、批准或許可作為根據：

Application No. 申請書編號	VEP-590/2021
Document in the Register: 登記冊上的文件：	(1) Sha Tin Sewage Treatment Works, Stage III Extension - Environmental Impact Assessment Study (Register No. AEIAR-021/1999) <ul style="list-style-type: none">- Main Report (24 August 1999) [hereinafter referred to as the "EIA Report"], and- Environmental Monitoring and Audit Manual (24 August 1999) [hereinafter referred to as the "EM&A Manual"]. 沙田污水處理廠第三期擴建工程 - 環境評估研究 (登記冊編號: AEIAR-021/1999) <ul style="list-style-type: none">- 主要報告(1999年 8月 24)[下稱"環評報告"]，以及



	<p>- 環境監察及審核手冊(1999年8月24日)。(登記冊編號：AEIAR-021/1999)</p> <p>(2) The Director's letter of approval of the EIA Report dated 05 November 1999 (Reference: (12) in EP2/N1/Q/45 Pt.2) 署長於1999年11月5日發出批准環評報告的信件(檔案編號：(12) in EP2/N1/Q/45 Pt.2)</p> <p>(3) Application for Environmental Permit submitted on 30 November 1999 (Application No. AEP-046/1999) 於1999年11月30日提交的環境許可證申請文件(申請書編號：AEP-046/1999)</p> <p>(4) Environmental Permit issued on 29 December 1999 (Permit No. EP-046/1999) 於1999年12月29日簽發的環境許可證(許可證編號：EP-046/1999)</p> <p>(5) Application for Variation of Environmental Permit submitted on 3 April 2000 (Application No. VEP-013/2000) 於2000年4月3日提交的更改環境許可證申請文件(申請書編號：VEP-013/2000)</p> <p>(6) Environmental Permit issued on 25 April 2000 (Permit No. VEP-013/2000/A/EP-046) 於2000年4月25日簽發的環境許可證(許可證編號：VEP-013/2000/A/EP-046)</p> <p>(7) Application for Variation of Environmental Permit submitted on 21 July 2000 (Application No. VEP-021/2000) 於2000年7月21日提交的更改環境許可證申請文件(申請書編號：VEP-021/2000)</p> <p>(8) Environmental Permit issued on 16 August 2000 (Permit No. VEP-021/2000/B/EP-046) 於2000年8月16日簽發的環境許可證(許可證編號：VEP-021/2000/B/EP-046)</p> <p>(9) Application for Variation of Environmental Permit submitted on 15 April 2021 (Application No. VEP-590/2021) 於2021年4月15日提交的更改環境許可證申請文件(申請書編號：VEP-590/2021)</p>
--	--



Application No. 申請書編號	Date of Application 申請日期	List of Amendments Incorporated into this Environmental Permit 已包含在本環境許可證內的修訂項目	Date of Amendment 修訂日期
VEP-013/2000	3 April 2000 2000年4月3日	<ul style="list-style-type: none"> - Vary Conditions 2.1, 2.3 & 5.4 in <u>Part C</u> of the Environmental Permit (No. EP-046/1999) 更改環境許可證(編號 EP-046/1999) <u>C</u> 部條件第 2.1, 2.3 及 5.4 項 - Vary Note 4 in <u>Part C</u> of the Environmental Permit (No. EP-046/1999) 更改環境許可證(編號 EP-046/1999) <u>C</u> 部註 4 - Delete Condition 4.6 in <u>Part C</u> of the Environmental Permit (No. EP-046/1999) 刪除環境許可證(編號 EP-046/1999) <u>C</u> 部條件第 4.6 項 	25 April 2000 2000年4月25日
VEP-021/2000	21 July 2000 2000年7月21日	<ul style="list-style-type: none"> - Vary Conditions 4.1 in <u>Part C</u> of the Environmental Permit (No. VEP-013/2000/A/EP-046) 更改環境許可證(編號 VEP-013/2000/A/EP-046) <u>C</u> 部條件第 4.1 項 	16 August 2000 2000年8月16日
VEP-590/2021	15 April 2021 2021年4月15日	<ul style="list-style-type: none"> - Vary "Location of Designated Project" in <u>Part B</u> of the Environmental Permit (No. VEP-021/2000/B/EP-046) 更改環境許可證(編號 VEP-021/2000/B/EP-046) <u>B</u> 部的"指定工程項目的地點" 	5 May 2021 2021年5月5日



		<p>- Add <u>Figure 1</u> to the Environmental Permit (No. VEP-021/2000/B/EP-046) 在環境許可證(編號 VEP-021/2000/B/EP-046) 加入圖 1</p> <p>- Vary Note 4 in <u>Part C</u> of the Environmental Permit (No. VEP-021/2000/B/EP-046) 更改環境許可證(編號 VEP-021/2000/B/EP-046) <u>C</u> 部註 4</p>	
--	--	---	--

5 May 2021
2021 年 5 月 5 日

Date
日期



(Sunny C.W. CHEUNG)

Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

環境保護署署長
(首席環境保護主任 張展華 代行)



PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)

B 部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the "Permit"):

下列為本環境許可證（下稱“許可證”）A 部 所提述的指定工程項目的說明：

<p>Title of Designated Project 指定工程項目的名稱</p>	<p>Sha Tin Sewage Treatment Works, Stage III Extension [This designated project is hereinafter referred to as "the Project".] 沙田污水處理廠第三期擴建工程 [本指定工程項目下稱“工程項目”]</p>
<p>Nature of Designated Project 指定工程項目的性質</p>	<p>Construct and operate new sewage treatment facilities, in order to increase the sewage treatment capacity of the existing Sha Tin Sewage Treatments Works (Sha Tin STW) catering for increasing wastewater flows and loads as a result of residential developments in the Sha Tin Catchment Area, and to comply with new effluent discharge standards to be proposed by the Environmental Protection Department (EPD). 建造及營辦新的污水處理設施，以便提高現時沙田污水處理廠的污水處理能力，使能應付因沙田集水區住宅發展而增加的廢水流量和負荷，並符合環境保護署所建議的新污水排放標準。</p>
<p>Location of Designated Project 指定工程項目的地點</p>	<p>The Project is located at the existing Sha Tin Sewage Treatment Works in Sha Tin Area 47. The location of the Project is shown in <u>Figure 1</u> of this Permit. 工程項目位於沙田第 47 區現有的沙田污水處理廠。工程項目的位置載於本許可證圖 1。</p>
<p>Scale and Scope of Designated Project 指定工程項目的規模和範圍</p>	<p>Construct and operate new sewage treatment facilities, including: - inlet works; - primary sedimentation tanks; - activated sludge aeration tanks; - final sedimentation tanks; - anaerobic sludge digestion tanks; - sludge dewatering facilities; - ultra-violet disinfection facilities; and - associated laboratory building. 建造和營辦新的污水處理設施，包括： - 進水設施； - 初級沉澱池； - 活性污泥曝氣池； - 最後沉澱池；</p>

	<ul style="list-style-type: none">-厭氧污泥消化缸；-污泥去水設施；-紫外線消毒設施；及-相關的實驗室大樓。
--	--



PART C (PERMIT CONDITIONS)

C 部 (許可證條件)

1. General Conditions

一般條件

- 1.1 The Permit Holder shall ensure full compliance with all conditions of this environmental permit. Any non-compliance may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (Cap.499) and shall be definite ground for enforcement action or permit cancellation where applicable.
許可證持有人必須確保完全符合本新的環境許可證（下稱許可證）規定的全部條件。如有不符合本許可證的情況，可能構成違反「環境影響評估條例（第 499 章）」的規定，並可按適用情況作為採取執法行動或取銷其許可證的確切理由。
- 1.2 This permit shall not remove the responsibility of the permit holder to comply with any legislation currently in force such as the Noise Control Ordinance (Cap.400), Air Pollution Control Ordinance (Cap.311), Water Pollution control Ordinance (Cap.358), Dumping at Sea Ordinance (Cap.466), the Waste Disposal Ordinance (Cap.354), and others.
本許可證並不免除許可證持有人須符合現行生效的法例的責任，例如「噪音管制條例（第 400 章）」、「空氣污染管制條例（第 311 章）」、「水污染管制條例（第 358 章）」、「海上傾倒物料條例（第 466 章）」、「廢物處置條例（第 354 章）」；及其他法例。
- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this permit available at all times for inspection by the Director at all the sites covered by this permit.
許可證持有人須複印本許可證的副本，以供署長任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地查閱。
- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this permit to the person(s) in charge of the site(s).
許可證持有人須將本許可證的一份副本交予工地的負責人。
- 1.5 The Permit Holder shall display a copy of this permit on the construction site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about the environmental permit, including any amended permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of the permit, the notice he sends to the Director of Environmental Protection shall also be displayed at the same locations as the original permit.
許可證持有人應在建造工地所有車輛出入口展示本許可證的副本，以供公眾在任何時間內閱覽。持有人須確保在這些地點展示關於環境許可證的最新資料，包括經修改的許可證。如果許可證持有人交回許可證的部分或全部，須將其送交署長的通知書，在備有原本許可證的各處相同地點展示。
- 1.6 The Permit Holder shall construct and operate the Project in accordance with the project descriptions in Part B of this permit.
許可證持有人須按照本許可證 B 部 的工程項目說明來建造工程項目。



- 1.7 The Permit Holder shall ensure that the Project is designed, constructed and operated in accordance with the information and recommendations contained in the EIA Report and the EM&A Manual (Register No. AEIAR-021/1999), unless expressly excluded or impliedly amended in this Permit, or unless otherwise stated in the application documents referred to in Part A of this Permit, or unless otherwise stated in submissions approved by the Director, deposited without comments by the Director, or submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit. 許可證持有人應確保依據「環境影響評估報告」（登記編號AEIAR-021/1999）內載有的資料和建議，進行工程項目的設計、建造及運作，除非獲本許可證明確豁除或默示修訂；或除非在下述文件中說明：本許可證A部 所指的申請文件；獲署長批准的提交文件；向署長存放而署長沒有給予意見的提交文件；根據本許可證規定按照署長的意見修改的提交文件。
- 1.8 All deposited submissions as required under this Permit, shall be rectified in accordance with the comments, if any, made by the Director, within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise specified by the Director.
按本許可證規定存放的所有文件，須在收到署長的意見（如有者）後一個月內或按署長另行指定，根據署長的意見加以修正。
- 1.9 The Permit Holder shall release all finalized submissions, as required under this Permit, to the public, if requested by the Director, by depositing copies in the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office or any other places or by any other means as specified by the Director for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.
許可證持有人須根據署長要求，公開所有按本許可證規定提交的文件定稿給公眾人士知道，方法是將有關文件副本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處或署長所指定的任何其他地方或採取其指定的任何其他方法，以供公眾查閱。為此，許可證持有人須提供足夠數量的文件副本。
- 1.10 The Permit Holder shall notify the Director 4 weeks prior to the commencement of construction of the Project Works, and 4 weeks prior to commissioning of the Project.
許可證持有人須在建造工程項目展開之前四周以及項目運作之前四周通知署長。



2. Submissions and Measures for Commencement of Construction of the Project
展開工程項目的建造工程須提交的文件及採取的措施

- 2.1 An Environmental Team (ET) shall be established before commencement of construction. The ET shall be supervised by an Independent Environmental Checker (IEC). The ET leader shall be responsible for the implementation of the EM&A programme in accordance with the EM&A requirements as contained in the EM&A Manual.

在工程項目有關工程施工前須成立一個環境小組。環境小組應由一名獨立環境查核人監督。環境小組組長負責根據「環監及評審手冊」所載的環監及審核規定，實施監察及審核計劃。

- 2.2 The Permit Holder shall employ an IEC before the commencement of construction of the Project. The IEC shall have at least 7 years experience in EM&A or environmental management. The IEC shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual, and shall audit the overall EM&A programme including the implementation of all environmental mitigation measures, submissions relating to EM&A, and any other submission required under this Permit. In addition, the IEC shall be responsible for verifying and certifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions under this Permit.

許可證持有人須在項目工程施工前聘請一獨立環境查核員。獨立環境查核員應至少具有七年環境監察與評審（環監及審核）或環境管理經驗。獨立環境查核員應負責環監及評審手冊內規定的職責，並審核整體環監及評審計劃，其中包括實施所有環境紓緩措施、提交與環監及評審有關的文件及本許可證要求的其他文件。另外，獨立環境查核人應負責根據設計圖及根據本許可提交的文件，驗證、核實永久及臨時工程的環境可接受程度。

- 2.3 The Permit Holder shall deposit 3 sets of landscape plan(s), of scale 1 to 1000 or other appropriate scale, with the Director within one month after the commencement of construction of the Project. The submission shall include a schedule of implementation and completion of the landscape works. The submission shall be verified by the IEC and approved by the Engineer as conforming to the information and recommendations contained in the EIA Report. Additional copies may be required by the Director. All measures recommended in the deposited landscape plan(s) shall be fully implemented.

在展開建造工程後 1 個月內，許可證持有人須向署長提交三套 1:1000 比例或其他適當比例的設計圖則。提交的文件須包括景觀工程實施及完成時間表。提交的文件須由獨立環境查核員核實，並由工程師批准，以確保符合環評報告內載的資料及建議。署長可要求額外的副本。提交景觀圖內載的所有建議措施應得以全面實施。

- 2.4 Any changes to the measures shall be verified by the IEC and approved by the Engineer as conforming to the information and recommendations contained in the EIA Report before implementation. The verified changes shall be documented in the immediately following EM&A report.

對措施所作的任何更改須在工程項目施工前，由獨立環境查核員核實，並由工程師批准，以確保符合環評報告內載的資料及建議。核實後的更改應在緊接其後的環評報告內載明。



3. Submissions or Measures during the Construction Period
建造工程期間提交的文件或採取的措施

- 3.1 All designs and measures described in the submission deposited under Condition 2.3 shall be fully implemented.
許可證持有人須按上文第 2.3 條規定存備的提交文件所載，全面實施工程項目的所有相關設計或建造措施。
- 3.2 The Permit Holder shall implement measures described in Appendix A to mitigate environmental impacts from site run-off and drainage during construction.
許可證持有人須實施附錄 A 規定的措施，以減輕建造期間，工地徑流及排水的影響。
- 3.3 The Permit Holder shall implement measures described in Appendix B to mitigate environmental impacts from construction noise.
許可證持有人須實施附錄 B 規定的措施，以減輕建造期間，工地施工噪音的影響。
- 3.4 The Permit Holder shall implement measures described in Appendix C to mitigate environmental impacts from waste generation and contaminated land during construction.
許可證持有人須實施附錄 C 規定的措施，以減輕建造期間，廢物及污染泥土對環境造成的影響。
- 3.5 Any changes to the measures shall be verified by the IEC and approved by the Engineer as conforming to the information and recommendations contained in the EIA Report before implementation. The verified changes shall be documented in the immediately following EM&A report.
對措施所作的任何更改須在工程項目施工前，由獨立環境查核員核實，並由工程師批准，以確保符合環評報告內載的資料及建議。核實後的更改應在緊接其後的環評報告內載明。

4. Submissions or Measures during Operation of the Project
項目營運期間要求提交的文件或採取的措施

- 4.1 Within 4 weeks of the commencement of operation of the sewage treatment facilities of the Project, 3 copies of a report shall be deposited with the Director for approval on the odour treatment performance testing, indicating the optimal dosage of oxygen (or air or nitrate) to achieve 30%/40%/55% odour reduction at the Sha Tin STW under various operation conditions as described in the technical notes in Application VEP-021/2000, and to achieve the 5 OU/m³ (or equivalent H₂S concentration determined in the baseline odour monitoring period) criterion at the air sensitive receivers (ASRs) as described in the EM&A Manual.
許可證持有人應在項目污水處理設施開始運營後四個星期的時間內，向署長交存三份氣味處理性能測試報告，供署長審批。報告應指明在沙田污水處理廠達到 55% 的氣味辟除，以及在環境監察與審核手冊所述空氣最容易受影響範圍達到 5OU/m³（或基線氣味監察期內測定的等量 H₂S 濃度）所需的氧氣/空氣/硝酸鹽的最佳用量。
- 4.2 During operation of the Stage III Extension, optimal dosage of oxygen/air/nitrate shall



be applied as determined in condition 4.1 above, on a continuous basis, at Sha Tin and Ma On Shan Sewage Pumping Stations. The Permit Holder shall make available for inspection at any time at Sha Tin STW a daily record of the dosage applied.

在第三期擴建工程運營期內，應在沙田及馬鞍山污水泵站連續應用上述第 4.1 條確定的氧氣/空氣/硝酸鹽最佳用量。許可證持有人應在沙田污水處理廠建立用量日記錄，以供隨時檢查。

- 4.3 For the transportation of sludge, the sludge shall be placed in fully enclosed containers similar to those used at the Stonecutters Island Sewage Treatment Works, or be placed in the existing sludge skips with tarpaulin covers.
對於污泥運輸，污泥應裝載於與昂船洲污水處理廠類似的密閉容器內，或裝載於現有的污泥吊斗內，並配以油布護蓋。
- 4.4 Storage of treatment sludge on site shall be as short as possible and sludge shall be transported off-site for disposal on daily basis.
地盤處理污泥的存放時間應盡可能短，污泥應堅持每天運離現場處置。
- 4.5 Records of disposal of screenings, grit and dewater sludge shall be kept on-site for regular inspection.
現場應建立隔濾物、砂礫及脫水污泥記錄，以便定期檢查。

5. Environmental Monitoring and Auditing Requirements 環境監察與評審要求

- 5.1 The EM&A programme shall be implemented as set out in the EM&A Manual. Any change to the programme shall be justified by the IEC and approved by the Engineer as conforming to the requirements set out in the EM&A Manual before submission to the Director for approval.
環境監察與評審計劃應根據環境監察與評審手冊內載有的規定實施。對計劃所作的任何變更應在提交署長申請審批前，由獨立環境查核人提供充分理由，並由工程師批准，確認其符合環境監察與評審手冊內的有關規定。
- 5.2 The measures in the landscape plan(s) deposited under Condition 2.3 of this permit shall be audited under the EM&A programme.
根據本許可證第 2.3 條交存的景觀圖內載有的措施應根據環境監察與評審計劃審核。
- 5.3 Samples and measurements for odour monitoring and performance verification on water quality shall be taken in accordance with the requirements of the EM&A Manual by:
水質及氣味監測用樣本和測量應透過下列各項按照環境監察與評審計劃進行：
- a) conducting baseline monitoring on odour and water quality at the specified locations and frequencies;
在規定的地點對氣味和水質進行規定頻度的基線監察；
 - b) conducting impact monitoring on odour and performance verification on water quality, as set out in the EM&A Manual;
根據環境監察與評審手冊中的有關規定，進行氣味影響監察和水質性能驗證；



- c) in cases where specified criteria in the EM&A Manual are exceeded, carrying out remedial actions in accordance with the Event/Action Plan, as set out in the EM&A Manual; and
在超過環境監察與評審手冊中規定的標準時，根據環境監察與評審手冊規定的事件/行動計劃，採取補救措施；以及
- d) logging and keeping records of the details of (a) to (c) above, within 3 working days of the collection of data or completion of remedial action, for the purposes of preparing and submitting the EM&A Reports and to make available the information for inspection on site.
在數據收集或補救措施完成後三個工作日內，建立上述第(a)至(c)項的細節日誌和記錄，以準備和提交環境監察與評審報告，並準備有關資料，以備現場檢查。
- 5.4 5 copies of the Baseline Monitoring Report(s) verified by the IEC and approved by the Engineer shall be submitted to the Director at least four weeks before the flow commissioning. Additional copies of the Baseline Monitoring Report may be required by the Director.
環境監察與評審計劃應根據環境監察與評審手冊內載有的規定實施。對計劃所作的任何變更應在提交署長申請審批前，由獨立環境查核人提供充分理由，並由工程師批准，確認其符合環境監察與評審手冊內的有關規定。
- 5.5 5 copies of monthly EM&A Report verified by the IEC and approved by the Engineer shall be submitted to the Director within 10 working days from the end of the reporting month. Additional copies of the monthly EM&A Report may be required by the Director. The Director may specify other means of report submission, including electronic means.
許可證持有人應在報告月份結束之日起十個工作日內，向署長提交五份環境監察與評審月報告副本。提交的文件須經獨立環境查核人核實認證並由工程師批准。許可證持有人須根據署長要求，提供額外的副本。署長可要求許可證持有人提供包括電子格式在內的其他形式的報告副本。
- 5.6 The submitted reports as required in Conditions 5.4 and 5.5 above shall be rectified in accordance with the comments made by the Director within one month of receipt of the Director's comments, or otherwise specified by the Director.
許可證持有人應在收到署長意見後一個月內或在署長規定的其他時間內，對上述第 5.4 和 5.5 條規定的報告進行修改。
- 5.7 The actions described in the Event/Action Plans of the EM&A Manual shall be carried out, in accordance with the time frame set out in the Event/Action Plans, or as agreed by the Director.
環境監察與評審手冊內規定的事件/行動計劃應在事件/行動計劃規定的時間，或署長批准的其他時間內實施。



Notes:
註：

1. This environmental permit consists of three parts, namely, PART A (Main Permit), PART B (Description of Designated Project) and PART C (Permit Conditions).
本環境許可證共有 3 部，即：A 部（許可證主要部分）、B 部（部分指定工程項目的說明）以及 C 部（許可證條件）。
2. The permit holder may apply under section 13 of the Ordinance to the Director for a variation of the conditions of this environmental permit. The permit holder shall replace the original permit displayed on the construction site by the amended permit.
許可證持有人可根據環境影響評估條例第 13 條的規定向署長申請修改本環境許可證的條件。許可證持有人須以修改後的許可證，替換在建造工地內展示的原有許可證。
3. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the designated project may, before he assumes responsibility of the designated project, apply under section 12 of the Ordinance to the Director for a further environmental permit. 許可證持承擔指定工程項目整項或部分責任的人，在承擔指定工程項目責任之前，可根據條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。
4. Under section 14 of the Ordinance, the Director with the consent of the Secretary for the Environment, may suspend, vary or cancel this environmental permit. The permit shall be removed from the display on the construction site.
根據條例第 14 條的規定，署長可在環境局局長的同意下，暫時吊銷、更改或取消環境許可證。該許可證必須從建造工地除下，不再展示。
5. If this permit is cancelled or surrendered during the construction or operation, an environmental permit must be obtained under the Ordinance before the construction or operation of the project could be continued. It is an offence under section 26(1) of the Ordinance to construct or operate a designated project without an environmental permit.
如果本許可證在工程項目建造期間取消或交回，則在繼續進行建造工程項目之前，必須先根據條例規定取得環境許可證。根據條例第 26（1）條的規定，任何人在沒有環境許可證的情況下建造或營運指定工程項目，即屬違法。
6. All submissions as required under this Permit shall be deposited in the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office on the 27/F of Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.
本許可證要求提交的所有資料均應寄交香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓環境影響評估條例登記冊辦事處。

Environmental Permit No. EP-046/1999/C
環境許可證編號 EP-046/1999/C



Appendix A
附錄 A

Measures to Mitigate Environmental Impacts from Site Run-off and Drainage
緩解工地徑流及排水環境影響的措施

To mitigate the environmental impacts from site run-off and drainage, the following shall be implemented:

應實施下列措施，以緩解因工地徑流及排水造成的環境影響：

- (a) Surface run-off shall be directed into storm drains via adequately designed sand/silt removal facilities such as sand traps, silt traps and sediment basins.
地表徑流應通過適當設計的除沙/除泥設施，如淤泥收集器、隔沙池及沉降池等，直接排入雨水渠。
- (b) Silt removal facilities, channels and manholes shall be maintained and the deposited silt and grit shall be removed regularly to ensure the effectiveness of the system.
應定期維修淤泥清除設施、引渠及沙井，並定期清理沉積的淤泥和砂粒，以確保系統的效率。
- (c) Temporarily exposed soil surfaces shall be covered e.g. by tarpaulin, and temporary access roads shall be protected by crushed stone or gravel, as excavation proceeds.
臨時暴露的土壤表面應利用防水帆布遮蓋；臨時通道應隨著挖掘工程的進行，利用碎石或砂礫加以保護。
- (d) Rainwater pumped out from trenches, such as those excavated for pipelaying, shall be discharged into storm drains via silt removal facilities.
由坑道抽出的雨水，例如因鋪設管道而挖出的雨水等，應通過淤泥清除設施，排入雨水渠。
- (e) Open stockpiles of construction materials (e.g. aggregates and sand) on site shall be covered with tarpaulin or similar fabric during rainstorms.
現場露天存放的建築材料（如碎石和沙子等）應在暴雨期間，利用防水帆布或類似的織物遮蓋。
- (f) Groundwater pumped out of wells, etc, for the lowering of ground water level in foundation construction of the Stage III facilities shall be discharged into storm drains after the removal of silt in silt removal facilities
在第三期工程基礎工程建造期間為降低地下水水位而由水井等抽出的地下水應在通過淤泥清除設施清除淤泥後，排入雨水渠。
- (g) Wastewater generated from concreting, plastering, internal decoration, cleaning work and other similar activities, shall undergo large object removal by installing bar traps at the drain inlets.
灌注混凝土、抹灰、內部裝修、清潔工作及其他類似活動產生的廢水應透過在排水渠入口安裝格柵，清除大型物品

- (h) Sewage from toilets, kitchens and similar facilities for the construction workers shall be discharged into a foul sewer or chemical toilets.
廁所、廚房及其他供施工工人使用的類似設施所產生的污水應排入污水渠或化學廁所。
- (i) All fuel tanks and chemical storage areas should be provided with locks and be sited on sealed areas.
污水槽及化學品存貯區應配有門鎖，並應位於封閉區內。
- (j) The storage areas should be surrounded by bunds with a capacity equal to 110% of the storage capacity of the largest tank to prevent spilled oil, fuel and chemicals from reaching the receiving waters.
存貯區應由堤壘包圍，堤壘的承載能力應最大貯槽貯存容量的 110%，以防洩漏的油、燃料及其他化學品流入接收水域。
- (k) Guidelines and procedures for immediate clean-up actions following any spillages of oil, fuel or chemicals should be provided.
對於洩漏油、燃料及其他化學品後的緊急清潔操作，應提供指引和程序。



Appendix B
附錄 B

Measures to Mitigate Environmental Impacts from Construction Noise
緩解施工噪音環境影響的措施

To mitigate the environmental impacts from construction noise, the following shall be implemented:

應實施下列措施，以緩解因施工噪音所造成的環境影響：

- (a) The Contractor shall ensure that all plant and equipment to be used on the Site are properly maintained in a good operating condition.
承建商應確保工地使用的所有裝置有適當的維修，以保持良好的運作狀態。
- (b) Only well-maintained plant shall be operated on-site and plant shall be serviced regularly.
只在工地上使用有良好維修的設備，且設施應作定期的檢查。
- (c) Machines and plant (such as trucks) that may be in intermittent use shall be shut down between work periods or shall be throttled down to a minimum.
間歇使用的機器設備（如卡車）在工作期間應當熄掉或將油門調至最小。
- (d) Plant known to emit noise strongly in one direction, shall, where possible, be orientated so that the noise is directed away from noise sensitive receivers (NSRs).
已知向一個方向發出強烈噪音的設備應在可能時，指向遠離最容易受噪音影響的範圍的方向。
- (e) Silencers or mufflers on construction equipment shall be utilised, if found necessary to further reduce noise, and shall be properly maintained during the construction phase.
必要時，施工設備應使用消音器或減聲器，以進一步降低噪音。消音器或減聲器在施工期間應作適當的維修。
- (f) Mobile plant shall be sited as far away from NSRs as possible.
移動設備應盡可能遠離最容易受噪音影響的範圍。
- (g) The plant equipment and sound-reducing measure, if necessary to be used on the site, shall be made available for trial
在工地上必要時使用的機器設備及消音措施應該進行適當的試用。



Appendix C
附錄 C

Measures to Mitigate Environmental Impacts from Waste Generation and Contaminated Land During Construction

緩解廢物及污泥環境影響的措施

Construction Waste

施工廢物

- (a) The Contractor shall ensure that all plant and equipment to be used on the Site are properly maintained in a good operating condition.
施工廢物應確保以不流失或洩漏的方式處理、貯存。
- (b) Construction wastes shall be removed in a timely manner.
施工廢物應及時清除。
- (c) Waste storage areas shall be maintained and cleaned regularly.
廢物貯存區應定期維修和清潔。
- (d) Windblown litter and dust during transportation shall be minimised by either covering trucks or transporting wastes in enclosed containers.
應透過遮蓋卡車或利用封閉貨櫃運輸，以將易受風吹的垃圾和塵埃降至最少。
- (e) Careful design, planning and good site management shall be adopted to minimise over-ordering and generation of waste materials such as concrete, mortars and cement grouts.
應採用認真的設計、規劃及良好的工地管理，以防止過量訂購混凝土、砂漿及水泥漿等物料以及廢物生成。
- (f) The handling and disposal of bentonite slurries shall be undertaken in accordance with Practice Note for Professional Persons - Construction Site Drainage (ProPECC PN 1.94) on construction site drainage.
膨潤土泥漿的處理和處置應按照「專業人士工作指引-建築地盤排水 (ProPECCPN1.94)」關於建築地盤排水的規定進行。
- (g) Chemical waste that is produced, during construction shall be handled in accordance with the Code of Practice in the Packaging, Handling and Storage of Chemical Wastes.
施工期間生成的化學廢物應根據「化學廢物包裝、搬運及貯存工作守則」的規定處理。
- (h) The chemical waste storage area shall also have adequate ventilation; be covered to prevent rainfall entering; and be arranged so that incompatible materials are adequately separated.
化學廢物貯存區應有適當的通風並加以遮蓋，以防降雨入侵。貯存區的佈置應使不兼容的物料適當的隔離。
- (i) General refuse shall be stored in enclosed bins.



一般垃圾應存放在垃圾箱內。

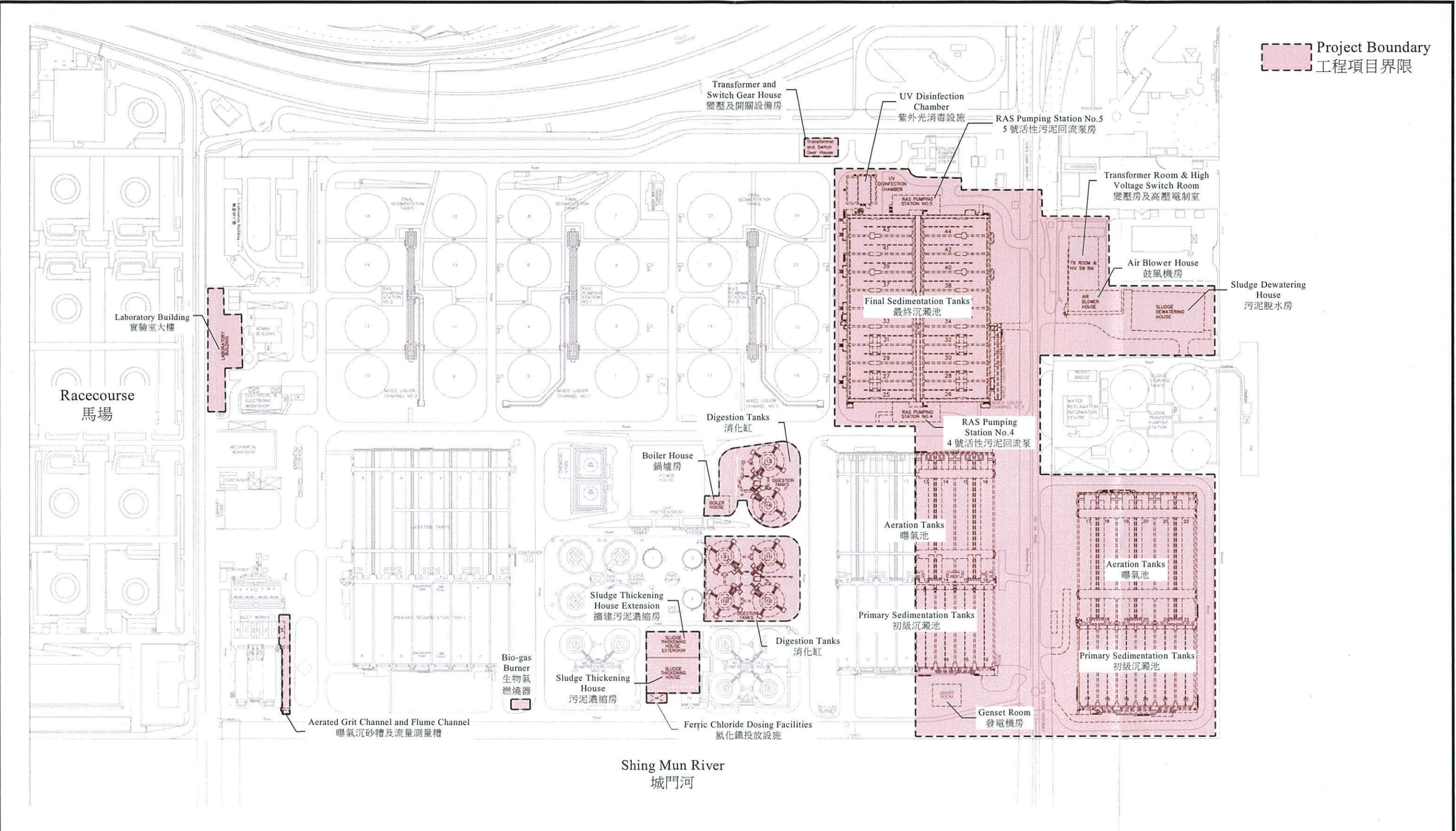
- (j) Construction/demolition waste should be separated from chemical wastes.
施工/清拆廢物應與化學廢物隔離。

Contaminated Land

污泥

- (k) Bulk earth moving equipment shall be used to minimise potential contact with site construction workers.
應使用散裝泥土運載設備，以降低與施工工人接觸的機會。
- (l) Exposure to any contaminated materials present shall be minimised by wearing appropriate clothing and personal protective gear when interacting directly with contaminated material, providing adequate hygiene and washing facilities, and preventing smoking and eating during such activities.
直接與污泥互相接觸時，應穿戴適當的服務和個人防護用品，並提供適當的衛生和清洗設施，避免在進行這些活動期間吸煙、飲食。
- (m) Rainfall and surface run-off shall be diverted around any areas currently being worked.
降雨及地面徑流應改道繞過正在作業的區域。
- (n) The use of clean fill shall be considered to bring the site to finished grade.
應考慮使用清潔填土，使工地達到完工的程度。
- (o) Stockpiling of contaminated soils shall be prohibited unless covered.
除非加以遮蓋，否則禁止貯存污泥。
- (p) The Contractor shall obtain an admission ticket from the Facilities Management Group of the Environmental Protection Department for disposal of contaminated soil at Landfills.
承建商在堆填區處置污泥，應獲得環境保護署廢物設施管理組頒發的許可證。





<p>Project Title 工程項目名稱</p>	<p>Sha Tin Sewage Treatment Works, Stage III Extension 沙田污水處理廠第三期擴建工程</p>
<p>Figure 1 圖 1</p>	<p>Location of the Project 工程項目位置</p> <p>[This figure was prepared based on Figure 1 submitted under Application for Variation of Environmental Permit (Application No.: VEP-590/2021)] [本圖是根據更改環境許可證申請 (申請書編號: VEP-590/2021) 所提交的圖 1 編制]</p>

Environmental Permit No.:
 環境許可證編號:
 EP-046/1999/C

